

# Mat

## Chapter 22

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

1 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς, λέγων,  
-和 回答 -那 耶稣 又 说 -在 比喻中 他们 说  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3850](#) [G0846](#) [G3004](#)

耶稣又用比喻对他们说：

2 Ὅμοιωθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν  
被比作 -那 国 -那 天的 一个人 王 他 做了  
[G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G0935](#) [G3748](#) [G4160](#)

γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ,  
婚宴 -那 儿子 他的  
[G1062](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

「天国好比一个王为他儿子摆设娶亲的筵席，

3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς  
-和 差遣了 -那 仆人 他的 召 -那 被邀请的人 -进入 -那  
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1519](#) [G3588](#)

γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.  
婚宴 -和 -不 他们愿意 来  
[G1062](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2064](#)

就打发仆人去，请那些被召的人来赴席，他们却不肯来。

4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἶπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἴδου,  
又 差遣了 别的 仆人 说 你们要告诉 -那 被邀请的人 看哪  
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G3004](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3708](#)

τὸ ἄριστόν μου ἠτοιμάκα, οἱ ταῦροί μου, καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα,  
-那 筵席 我的 我预备好了 -那 公牛 我的 -和 -那 肥畜 被宰了  
[G3588](#) [G0712](#) [G1473](#) [G2090](#) [G3588](#) [G5022](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4619](#) [G2380](#)

καὶ πάντα ἔτοιμα; δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.  
-和 一切 预备好了 来 -进入 -那 婚宴  
[G2532](#) [G3956](#) [G2092](#) [G1205](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

王又打发别的仆人，说：『你们告诉那被召的人，我的筵席已经预备好了，牛和肥畜已经宰了，各样都齐备，请你们来赴席。』

5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπήλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς  
-那 -但 不在意的 去了 所 -一方面 -进入 -那 自己的 田地 所  
[G3588](#) [G1161](#) [G0272](#) [G0565](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0068](#) [G3739](#)

δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.  
-但 -在…上 -那 买卖 他的  
[G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1711](#) [G0846](#)

那些人不理就走了；一个到自己田里去；一个做买卖去；

6 οἱ δὲ λοιποὶ, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.  
-那 -但 其余的 抓住了 -那 仆人 他的 凌辱了 -和 杀了  
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G2902](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5195](#) [G2532](#) [G0615](#)

其余的拿住仆人，凌辱他们，把他们杀了。

7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ, ἀπώλεσεν  
-那 -但 王 发怒了 -和 派 -那 军兵 他的 灭了  
[G3588](#) [G1161](#) [G0935](#) [G3710](#) [G2532](#) [G3992](#) [G3588](#) [G4753](#) [G0846](#) [G0622](#)  
τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.  
-那 凶手 那些 -和 -那 城 他们的 烧了  
[G3588](#) [G5406](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0846](#) [G1714](#)

王就大怒，发兵除灭那些凶手，烧毁他们的城。

8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ  
那时 说 -那 仆人 他的 -那 --一方面 婚宴 预备好了 是 -那 -但  
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1062](#) [G2092](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#)  
κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι;  
被邀请的人 -不 是 配的  
[G2564](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0514](#)

于是对仆人说：『喜筵已经齐备，只是所召的人不配。』

9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε,  
你们去 -所以 -在…上 -那 岔路口 -那 道路的 -和 凡 -若 你们找到  
[G4198](#) [G3767](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1327](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1437](#) [G2147](#)  
καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.  
请来 -进入 -那 婚宴  
[G2564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

所以你们要往岔路口上去，凡遇见的，都召来赴席。』

10 καὶ ἐξελθόντες, οἱ δούλοι ἐκείνοι εἰς τὰς ὁδοὺς, συνήγαγον πάντας  
-和 出去了 -那 仆人 那些 -进入 -那 道路 聚集了 所有  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4863](#) [G3956](#)  
οὓς εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς; καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος  
所 他们找到的 恶的 -和 -和 善的 -和 坐满了 -那 婚宴  
[G3739](#) [G2147](#) [G4190](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4130](#) [G3588](#) [G1062](#)  
ἀνακειμένων.  
坐席的人  
[G0345](#)

那些仆人就出去，到大路上，凡遇见的，不论善恶都召聚了来，筵席上就坐满了客。

11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ  
进来了 -但 -那 王 观看 -那 坐席的人 看见 那里  
[G1525](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2300](#) [G3588](#) [G0345](#) [G3708](#) [G1563](#)  
ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου;  
一个人 -不 穿着 礼服 婚宴的  
[G0444](#) [G3756](#) [G1746](#) [G1742](#) [G1062](#)

王进来观看宾客，见那里有一个没有穿礼服的，

12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου? ὁ  
-和 说 他 朋友 怎么 你进来了 这里 -不 有 礼服 婚宴的 -那  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2083](#) [G4459](#) [G1525](#) [G5602](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1742](#) [G1062](#) [G3588](#)  
δὲ ἐφίμωθη.  
-但 他哑口无言  
[G1161](#) [G5392](#)

就对他 说：『朋友，你到这里来怎么不穿礼服呢？』那人无言可答。

- 13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνους, Δήσαντες αὐτοῦ, πόδας καὶ χεῖρας,  
那时 -那 王 说 -那 仆役 捆绑了 他的 脚 -和 手  
[G5119](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1249](#) [G1210](#) [G0846](#) [G4228](#) [G2532](#) [G5495](#)
- ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον; ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς  
丢出去 他 -进入 -那 黑暗 -那 外面的 那里 将是 -那 哀哭  
[G1544](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#)
- καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.  
-和 -那 切齿 -那 牙齿的  
[G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

于是王对使唤的人说：『捆起他的手脚来，把他丢在外边的黑暗里；在那里必要哀哭切齿了。』

- 14 Πολλοὶ γὰρ εἰσὶν κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.  
多 -因为 是 被召的 少 -但 被选的  
[G4183](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2822](#) [G3641](#) [G1161](#) [G1588](#)

因为被召的人多，选上的人少。」

- 15 Τότε πορευθέντες, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν  
那时 去了 -那 法利赛人 计谋 拿 -为了 他 设陷阱  
[G5119](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G3704](#) [G0846](#) [G3802](#)
- ἐν λόγῳ.  
-在 话中  
[G1722](#) [G3056](#)

当时，法利赛人出去商议，怎样就着耶稣的话陷害他，

- 16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν, μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν,  
-和 差遣 他 -那 门徒 他们的 -与 -那 希律党人  
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2265](#)
- λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ  
说 老师 我们知道 -因为 真 你是 -和 -那 道 -那 神的  
[G3004](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ  
-在 真理中 你教导 -和 -不 在乎 你 -关于 任何人 -不 -因为  
[G1722](#) [G0225](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3762](#) [G3756](#) [G1063](#)
- βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων;  
你看 -进入 脸 人的  
[G0991](#) [G1519](#) [G4383](#) [G0444](#)

就打发他们的门徒同希律党的人去见耶稣，说：「夫子，我们知道你是诚实人，并且诚诚实实传神的道，甚么人你都不徇情面，因为你不看人的外貌。」

- 17 εἶπόν οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ? ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι, ἢ  
告诉 -所以 我们 什么 你 觉得怎样 可以 给 税 凯撒 -或  
[G3004](#) [G3767](#) [G1473](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1832](#) [G1325](#) [G2778](#) [G2541](#) [G2228](#)
- οὐ?  
-不  
[G3756](#)

请告诉我们，你的意见如何？纳税给凯撒可以不可以？」

18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπεν, Τί με πειράζετε,  
知道了 -但 -那 耶稣 -那 恶意 他们的 说 什么 我 你们试探  
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4189](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3985](#)

ὑποκριταί?  
假冒为善的人  
[G5273](#)

耶稣看出他们的恶意，就说：「假冒为善的人哪，为甚么试探我？」

19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ  
给看 我 -那 钱币 -那 税的 -那 -但 他们拿来了 他  
[G1925](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3546](#) [G3588](#) [G2778](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4374](#) [G0846](#)

δηνάριον.  
一个银币  
[G1220](#)

「拿一个上税的钱给我看！」他们就拿一个银钱来给他。

20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη? καὶ ἡ ἐπιγραφή?  
-和 说 他们 谁的 -那 像 这 -和 -那 铭文  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1923](#)

耶稣说：「这像和这号是谁的？」

21 λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος  
他们说 他 凯撒的 那时 说 他们 你们还 -所以 -那 凯撒的  
[G3004](#) [G0846](#) [G2541](#) [G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0591](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2541](#)

Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.  
凯撒 -和 -那 -那 神的 -那 神  
[G2541](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#)

他们说：「是凯撒的。」耶稣说：「这样，凯撒的物当归给凯撒；神的物当归给神。」

22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν; καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.  
-和 听见了 他们惊奇 -和 离开了 他 走了  
[G2532](#) [G0191](#) [G2296](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0565](#)

他们听见就希奇，离开他走了。

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι  
-在 那 -那 日子 来到 他 撒都该人 说 -不 有  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4334](#) [G0846](#) [G4523](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1510](#)

ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν,  
复活 -和 他们问 他  
[G0386](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#)

撒都该人常说没有复活的事。那天，他们来问耶稣说：

24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,  
说 老师 摩西 说 -若 任何人 死了 -不 有 孩子  
[G3004](#) [G1320](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0599](#) [G3361](#) [G2192](#) [G5043](#)

ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα  
他的兄弟要娶 -那 兄弟 他的 -那 妻子 他的 -和 兴起 后裔  
[G1918](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0450](#) [G4690](#)

τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.  
-那 兄弟 他的  
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

「夫子，摩西说：『人若死了，没有孩子，他兄弟当娶他的妻，为哥哥生子立后。』」

25 ἦσαν δὲ παρ' ἡμῶν ἑπτὰ ἀδελφοί; καὶ ὁ πρῶτος, γήμας, ἐτελεύτησεν,  
是 -但 -在 我们中间 七个 兄弟 -和 -那 第一个 娶了 死了  
[G1510](#) [G1161](#) [G3844](#) [G1473](#) [G2033](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1060](#) [G5053](#)  
καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.  
-和 -不 有 后裔 留下了 -那 妻子 他的 -那 兄弟 他的  
[G2532](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4690](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

从前，在我们这里有弟兄七人，第一个娶了妻，死了，没有孩子，撇下妻子给兄弟。

26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ.  
同样地 -和 -那 第二个 -和 -那 第三个 直到 -那 七个  
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2033](#)

第二、第三、直到第七个，都是如此。

27 ὕστερον δὲ πάντων, ἀπέθανεν ἡ γυνή.  
后来 -但 所有的 死了 -那 妻子  
[G5305](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0599](#) [G3588](#) [G1135](#)

末后，妇人也死了。

28 ἐν τῇ ἀναστάσει, οὖν, τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή? πάντες γὰρ ἔσχον  
-在 -那 复活中 -所以 谁的 -那 七个 将是 妻子 所有人 -因为 有过  
[G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1510](#) [G1135](#) [G3956](#) [G1063](#) [G2192](#)  
αὐτήν.  
她  
[G0846](#)

这样，当复活的时候，她是七个人中哪一个的妻子呢？因为他们都娶过她。」

29 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς  
回答 -但 -那 耶稣 说 他们 你们错了 -不 知道 -那  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4105](#) [G3361](#) [G1492](#) [G3588](#)  
γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ.  
经文 -也不 -那 大能 -那 神的  
[G1124](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

耶稣回答说：「你们错了；因为不明白圣经，也不晓得神的大能。」

30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει, οὐτε γαμοῦσιν, οὐτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι  
-在 -因为 -那 复活中 -不 他们娶 -不 她们嫁 -但是 -如 天使  
[G1722](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#) [G0235](#) [G5613](#) [G0032](#)  
<θεοῦ> ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.  
神 -在 -那 天上 是  
[G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1510](#)

当复活的时候，人也不娶也不嫁，乃像天上的使者一样。

31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῶν  
-关于 -但 -那 复活 -那 死人的 -不 你们读过吗 -那 所说的 你们  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3756](#) [G0314](#) [G3588](#) [G2046](#) [G4771](#)  
ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος,  
-被 -那 神 说的  
[G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)

论到死人复活，神在经上向你们所说的，你们没有念过吗？

32 Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς  
我 是 -那 神 亚伯拉罕 -和 -那 神 以撒 -和 -那 神  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ἰακώβ? οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.  
雅各的 -不 是 -那 神 死人的 -但是 活人的  
[G2384](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#)

他说：『我是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。』神不是死人的神，乃是活人的神。」

33 καὶ ἀκούσαντες, οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.  
-和 听见了 -那 众人 他们惊讶 -在…上 -那 教导 他的  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

众人听见这话，就希奇他的教训。

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους,  
-那 -但 法利赛人 听见了 -因为 他使哑口 -那 撒都该人  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3754](#) [G5392](#) [G3588](#) [G4523](#)

συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,  
他们聚集了 -在…上 -那 一起  
[G4863](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#)

法利赛人听见耶稣堵住了撒都该人的口，他们就聚集。

35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικὸς, πειράζων αὐτόν,  
-和 他问了 一个 -从 他们 律法师 试探 他  
[G2532](#) [G1905](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3544](#) [G3985](#) [G0846](#)

内中有一个人是律法师，要试探耶稣，就问他道：

36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ?  
老师 哪一条 诫命 大的 -在 -那 律法中  
[G1320](#) [G4169](#) [G1785](#) [G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

「夫子，律法上的诫命，哪一条是最大的呢？」

37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ  
-那 -但 他说 他 你要爱 主 -那 神 你的 -在 全 -那  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)

καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ  
心 你的 -和 -在 全 -那 魂 你的 -和 -在 全 -那 意念  
[G2588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#)

σου.

你的

[G4771](#)

耶稣对他说：「你要尽心、尽性、尽意爱主—你的神。」

38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.  
这 是 -那 大的 -和 第一的 诫命  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G4413](#) [G1785](#)

这是诫命中的第一，且是最大的。

39 δευτέρα <δὲ> ὁμοία αὐτῇ: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.  
第二 -但 相似的 它 你要爱 -那 邻居 你的 -如 你自己  
[G1208](#) [G1161](#) [G3664](#) [G0846](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#)

其次也相仿，就是要爱人如己。

40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς, ὅλος ὁ νόμος κρέματαί, καὶ οἱ  
-在 这 -那 两条 诫命上 全 -那 律法 系着 -和 -那  
[G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1785](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2910](#) [G2532](#) [G3588](#)

προφῆται.  
先知  
[G4396](#)

这两条诫命是律法和先知一切道理的总纲。」

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,  
聚集了 -但 -那 法利赛人 他问了 他们 -那 耶稣  
[G4863](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

法利赛人聚集的时候，耶稣问他们说：

42 λέγων, τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ? τίνος υἱὸς ἐστίν? λέγουσιν αὐτῷ,  
说 什么 你们 觉得 -关于 -那 基督 谁的 儿子 是 他们说 他  
[G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5101](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3004](#) [G0846](#)

Τοῦ Δαυίδ.  
-那 大卫的  
[G3588](#) [G1138](#)

「论到基督，你们的意见如何？他是谁的子孙呢？」他们回答说：「是大卫的子孙。」

43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν, Δαυὶδ ἐν Πνεύματι καλεῖ αὐτὸν Κύριον, λέγων,  
说 他们 怎么 -所以 大卫 -在 灵里 称 他 主 说  
[G3004](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3767](#) [G1138](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3004](#)

耶稣说：「这样，大卫被圣灵感动，怎么还称他为主，说：

44 Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἄν θῶ  
说了 主 -那 主 我的 你坐 -从 右边 我的 直到 -若 我放  
[G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0302](#) [G5087](#)

τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.  
-那 仇敌 你的 下面 -那 脚 你的  
[G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

主对我主说：你坐在我的右边，等我把你仇敌放在你的脚下。

45 εἰ οὖν, Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν?  
-若 -所以 大卫 称 他 主 怎么 儿子 他的 是  
[G1487](#) [G3767](#) [G1138](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4459](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1510](#)

大卫既称他为主，他怎么又是大卫的子孙呢？」

46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ’  
-和 没有人 能够 回答 他 一句话 -也不 敢 任何人 -从  
[G2532](#) [G3762](#) [G1410](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G3761](#) [G5111](#) [G5100](#) [G0575](#)

ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.  
那 -那 日子 问 他 不再  
[G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3765](#)

他们没有一个人能回答一言。从那日以后，也没有人敢再问他甚么。